



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ENVIRONMENTAL PROTECTION
AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN
THE ITALIAN MINISTRY FOR THE ENVIRONMENTLAND AND SEA
(IMELS)
AND
THE EGYPTIAN MINISTRY OF ENVIRONMENT**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)
ON ENVIRONMENTAL PROTECTION
AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN**

**THE ITALIAN MINISTRY FOR THE ENVIRONMENTLAND AND SEA
(IMELS)**

AND

THE EGYPTIAN MINISTRY OF ENVIRONMENT

Hereinafter referred to as "the Parties",

Starting from the right of all Countries to protect their environment and to strengthen the rational use of natural resources,

Recalling that the Italian Republic and the Arab Republic of Egypt are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and to the Kyoto Protocol.

Recalling the Memorandum of Understanding between the Italian Ministry for the Environment and Territory and the Egyptian Ministry of State for Environmental Affairs /EEAA signed the 27th January 2003, aiming at intensifying the bilateral cooperation activities towards the protection of the environment,

Recalling the agreement with the Egyptian Ministry of State for Environmental Affairs /EEAA for the cooperation in the field of renewable energy and climate change to facilitate the implementation of renewable energy projects in Egypt that are linked to sustainable energy development, signed the 26th November 2004,

In order to prevent and reduce environmental pollution and to promote sustainable development, in accordance with the principles of the World Summit on Sustainable Development 2012,

Realizing the need for establishing close cooperation between Countries sharing common environmental problems,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will jointly develop programmes, initiatives and projects dealing with prevention and/or reduction of environmental pollution, environmental preservation and sustainable development.

In particular:

- a) identifying common solutions aimed at improving sustainable development in accordance with Multilateral Environmental Agreements (MEAs);
- b) promoting the development of environmentally sound energy sources, in particular renewable energy;
- c) promoting energy efficiency and air quality monitoring and control programmes;
- d) implementing actions to mitigate and monitor impacts related to energy, industry and transport on the environment;
- e) promoting measures of adaptation to climate change, with particular linkages to land management, water resources, coastal zone management and sea-level rise;
- f) undertaking actions to combat desertification;
- g) promoting measures for biodiversity protection and management of protected areas;
- h) supporting the marine environment protection including the impact of climate change on the bleaching of coral reefs;
- i) supporting the identification and implementation of the Intended Nationally Determined Contributions;
- j) supporting the determination of socio-economic costs associated with climate change impacts;
- k) promoting the exchange of experiences in the field of green economy and low carbon technologies;
- l) enhancing public awareness, raising activities on climate change and water quality management aimed to enhance local authorities and strengthen the administrative decentralization process;
- m) promoting innovative and participated local sustainable development experiences;
- n) any other forms of cooperation mutually agreed upon by the Parties.

The implementation of every programme, initiative and project will be based on principles of impartiality, equality, reciprocity and common interest, taking into account the legal frameworks of each of the Parties and their international obligations.

Article 2

The cooperation between the Parties will be conducted in the following means:

- Realization of joint projects;
- Capacity building, technology transfer and technical assistance ;
- Exchange of information and materials related to environment, including programs, publications, expertise and studies results;

- Exchange of experts, delegations visits and trainees;
- Joint organization of workshops, seminars or other meetings;
- Reciprocal participation of experts to events and projects;
- Promotion of private sector participation and activities to implement Public Private Partnership initiatives.
- Any other form of cooperation agreed by the Parties.

Article 3

The Parties will establish a Steering Committee (SC) composed of 4 members, two IMELS representatives and two representatives of the Egyptian Ministry of the Environment. The SC will provide general direction and advise of cooperation, approve work programs, supervise and support the cooperation activities, take financial decision for the activities establishing a mechanism to guarantee transparency of expenditures, their accounting and a financial audit.

The first meeting of the Committee will approve an Action Plan (AP) defining a set of actions to be implemented during the following 24 months. Following up meetings of the SC will take place at least once a year. Decisions will be made by consensus. The Parties will notify each other within one month from the signature of this MoU of the names of the representatives in the SC.

The works of the SC will be open to the participation, as observers, of representatives of the Italian Embassy or the Egyptian Embassy, in accordance with the Country where the meetings are held. In any case each Party will ensure that the activities of the SC will be conducted in coordination with the respective Embassy, in order to ensure the highest degree of consistency with the overall dynamic and priorities of the bilateral relations.

Article 4

Under the guidance of the Steering Committee an Egyptian-Italian Working Group (WG) will be established, consisting of two IMELS representatives and two representatives of the Egyptian Ministry of the Environment. The Parties can also invite independent experts to participate in the WG.

The WG will be responsible of finalizing technical documents, the coordination and monitoring of the financial and technical management of the cooperation activities, developing recommendations for new actions, and sharing information and best practices.

Article 5

The Parties will submit jointly projects to the European Union or International Financial Institutions, such as, inter alia, UN, World Bank, Global Environment Facility, Green Climate Fund, to finance the implementation and dissemination phase.

Article 6

The Parties will promote regional cooperation to boost sustainable development in the Arab region and Africa (with specific emphasis on North Africa), forms of such cooperation include: twinning projects, initiatives involving transboundary dimensions of environmental issues, south-south dialogue, and exchange of experiences.

Article 7

This MoU will not affect or prevent rights and obligations of the Parties to third Parties.

All activities undertaken for the implementation of this Memorandum of Understanding will be carried out in full compliance with the laws and regulations in force in each Country, with the international obligations endorsed by the two Countries and, as far as Italy is concerned, with those arising from its membership of the European Union.

Article 8

The Parties agree that during the cooperation they will not undertake measures and activities that could be harmful to the reputation and interests of the other Party.

Article 9

The Parties will agree on the financial coverage for the activities and establish a mechanism, under their respective national law provisions, for granting transparency of expenditures, accounting and audit as referred in Article 3.

All activities undertaken for the implementation of this Memorandum of Understanding will be carried out within the limits of the funds available in the respective budgets of the two Parties, without any further financial responsibility on the respective Central Governments.

The Italian Ministry for the Environment Land and Sea will co-finance the implementation of the activities under this Memorandum in an amount not exceeding 4 (four) Million Euro over a period of two years from the date of signature, to cover the cost of the activities mentioned in the Article 2, including the missions of Italian experts, The amount of co-financing from the Egyptian Ministry of the Environment will be allocated at a later stage, and notified to the other Party during the first meeting of the Steering Committee.

According to the Action Plan agreed by the Parties, the Italian Ministry for the Environment Land and Sea and the Egyptian Ministry of the Environment will agree upon activities to be undertaken in the following years and will make available the appropriate financial resources to cover the cost of the activities agreed upon, within the limits of the funds available in the respective budgets of the two Parties.

The Parties agree that all financial resources allocated by the Italian Ministry for the Environment Land and Sea to develop this initiative are not liable to tax, according to the Egyptian law provisions.

Article 10

Any dispute arising from interpretation and implementation of the MoU shall be settled by direct mutual consultations and negotiations between the Parties.

Article 11

Intellectual property rights will be respected and enforced by the Parties throughout the cooperation activities implemented under this MoU.

In the event that any joint activities involve intellectual property rights, on the basis of this MoU, the Parties, in accordance with their national legislations, will determine reciprocally, specify and agree in advance as to the adequate and effective protection of those intellectual property rights, in a written form.

Article 12

This Memorandum will become effective on the date of signature, and will remain effective for 6 (six) years starting from the date of its signature. Its validity shall be extended for next 6 (six) years unless either party informs otherwise the other party by a written notice. Each of the Parties may withdraw from the MoU and, in this case, its validity shall terminate within six months from the reception of written notice.

Upon signature, this MoU replaces former cooperation agreements between the Parties, without prejudice to prior obligations and commitments towards all on-going bilateral cooperation activities based on those agreements.

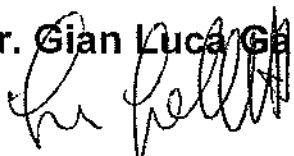
The termination of this MoU shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the MoU and initiated prior to such termination.

Signed in **Paris, France on 8th of December** in 2 (two) original, duplicate and identical copies in Arabic, English and Italian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version will prevail.

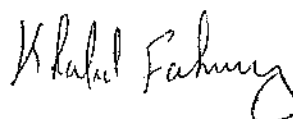
THE ITALIAN MINISTER FOR THE
ENVIRONMENT LAND AND SEA

THE EGYPTIAN MINISTER OF THE
ENVIRONMENT

Mr. Gian Luca Galletti



Dr. Khaled Fahmy





**MEMORANDUM DI INTESA
PER LA PROTEZIONE AMBIENTALE
E LO SVILUPPO SOSTENIBILE**

TRA

**IL MINISTERO ITALIANO DELL'AMBIENTE DELLA TUTELA DEL
TERRITORIO E DEL MARE**

E

IL MINISTERO EGIZIANO DELL'AMBIENTE

**MEMORANDUM DI INTESA
PER LA PROTEZIONE AMBIENTALE
E LO SVILUPPO SOSTENIBILE**

TRA

**IL MINISTERO ITALIANO DELL'AMBIENTE DELLA TUTELA DEL
TERRITORIO E DEL MARE**

E

IL MINISTERO EGIZIANO DELL'AMBIENTE

Richiamati di seguito come "le Parti",

A partire dal diritto di tutti i Paesi di proteggere l'ambiente e di rafforzare l'uso razionale delle risorse naturali,

Ricordando che la Repubblica d'Italia e la Repubblica Araba dell'Egitto sono Parti della Convenzione delle Nazioni Unite sul Clima (UNFCCC) e del Protocollo di Kyoto

Richiamando l'Accordo di Intesa tra il Ministero Italiano dell'Ambiente della Tutela del Territorio e del Mare e il Ministero Egiziano per gli Affari Ambientali /EEAA firmato il 27 gennaio 2003, con il fine di intensificare le attività di cooperazione bilaterale a favore della protezione dell'ambiente,

Richiamando l'accordo con il Ministero Egiziano per gli Affari Ambientali /EEAA per la cooperazione nel campo dell'energia rinnovabile e i cambiamenti climatici per facilitare l'attuazione di progetti sull'energia rinnovabile in Egitto collegati allo sviluppo energetico sostenibile, firmato il 26 novembre 2004,

Al fine di prevenire e ridurre l'inquinamento ambientale e promuovere lo sviluppo sostenibile, in accordo con i principi del Summit Mondiale sullo Sviluppo Sostenibile del 2012,

Riconoscendo la necessità di stabilire una stretta cooperazione tra i Paesi che condividono comuni problemi ambientali,

hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Le Parti svilupperanno congiuntamente programmi, iniziative e progetti che riguardano la prevenzione e/o la riduzione dell'inquinamento ambientale, la protezione dell'ambiente e lo sviluppo sostenibile.

In particolare:

- a) identificando soluzioni comuni finalizzate a intensificare lo sviluppo sostenibile, in conformità con gli Accordi Ambientali Multilaterali;
- b) promuovendo lo sviluppo di fonti energetiche ambientalmente sostenibili, e in particolare di energia da fonti rinnovabili;
- c) promuovendo l'efficienza energetica e programmi di monitoraggio e controllo della qualità dell'aria;
- d) attuando azioni volte a mitigare e monitorare gli impatti sull'ambiente dell'energia, dell'industria e dei trasporti;
- e) promuovendo misure di adattamento ai cambiamenti climatici, in particolare in relazione alla gestione del suolo, alle risorse idriche, alla gestione delle zone costiere e all'aumento del livello del mare;
- f) intraprendendo azioni per combattere la desertificazione;
- g) promuovendo misure per la protezione della biodiversità e la gestione delle aree protette;
- h) supportando la protezione dell'ambiente marino incluso l'impatto dei cambiamenti climatici sullo sbiancamento della barriera corallina;
- i) supportando l'identificazione e l'attuazione dei contributi volontari programmati e definiti a livello nazionale (*denominati INDC's*);
- j) sostenendo la valutazione dei costi socio-economici associati agli impatti dei cambiamenti climatici;
- k) promuovendo lo scambio di esperienze nel campo della *green economy* e delle tecnologie a bassa emissioni di carbonio;
- l) promuovendo la consapevolezza del pubblico, promuovendo attività sui cambiamenti climatici e la gestione della qualità dell'acqua, finalizzati al miglioramento del ruolo delle autorità locali e al rafforzamento del processo di decentramento amministrativo;
- m) promuovendo esperienze partecipative e innovative di sviluppo locale sostenibile;
- n) ogni altra forma di cooperazione reciprocamente concordata dalle Parti.

L'attuazione di ogni programma, iniziativa e progetto si fonderà su principi di imparzialità, uguaglianza, reciprocità e interesse comune, tenendo conto il contesto giuridico di ciascuna delle Parti firmatarie e i loro obblighi internazionali.

Articolo 2

La cooperazione tra le Parti si realizzerà attraverso:

- la realizzazione di progetti congiunti;
- il rafforzamento delle capacità, il trasferimento tecnologico e l'assistenza tecnica;
- lo scambio di informazioni e materiali relativi all'ambiente, inclusi programmi, pubblicazioni, competenze e risultati di studi;
- scambio di esperti, visite di delegazioni e tirocinanti;
- l'organizzazione congiunta di convegni, seminari o altri incontri;
- la reciproca partecipazione di esperti ad eventi e progetti;
- la promozione della partecipazione del settore privato e attività per attuare iniziative di partenariato pubblico-privato;
- ogni altra forma di cooperazione concordata tra le Parti.

Articolo 3

Le Parti costituiranno un Comitato di Gestione, composto da 4 membri, due rappresentanti per il MATTM e 2 rappresentanti del Ministero Egiziano per l'Ambiente. Il Comitato di Gestione fornirà la direzione generale ed le strategie di cooperazione, approverà i programmi di lavoro, supervisionerà e sosterrà le attività di cooperazione, assumerà le decisioni di tipo finanziario stabilendo un meccanismo atto a garantire la trasparenza delle spese, la loro contabilità ed l'audit finanziario.

La prima riunione del Comitato di Gestione approverà un Piano d'Azione (PA) che definirà le attività da realizzarsi nel corso dei 24 mesi successivi.

Le riunioni successive del Comitato avranno luogo almeno una volta all'anno. Le decisioni saranno prese per consenso. Le Parti daranno comunicazione reciproca, entro un mese dalla firma del presente Accordo, dei nominativi dei rispettivi rappresentanti presso il Comitato di Gestione.

I lavori del Comitato di Gestione saranno aperti alla partecipazione, in qualità di osservatori, ai rappresentanti dell'Ambasciata Italiana o dell'Ambasciata Egiziana a seconda del Paese in cui si svolgono le riunioni. In ogni caso, ciascuna Parte garantirà che le attività del Comitato di Gestione saranno condotte in coordinamento con la rispettiva Ambasciata, al fine di garantire il più alto grado di coerenza con la dinamica e le priorità delle relazioni bilaterali.

Articolo 4

Sotto la guida del Comitato di Gestione sarà istituito un Gruppo di Lavoro Italo-Egiziano, composto da due rappresentanti del MATTM e da due rappresentanti del Ministero dell'Ambiente Egiziano. Le Parti potranno invitare esperti indipendenti per partecipare al Gruppo di Lavoro.

Il Gruppo di Lavoro avrà la responsabilità di finalizzare i documenti tecnici, di effettuare il coordinamento ed il monitoraggio della gestione finanziaria e tecnica delle attività di cooperazione, elaborando raccomandazioni per nuove azioni, e condividendo informazioni e buone pratiche.

Articolo 5

Le Parti presenteranno progetti congiunti all'Unione Europea o ad istituzioni finanziarie internazionali, quali tra le altre, le Nazioni Unite, la Banca Mondiale, il Fondo Globale per l'Ambiente (*Global Environment Facility*), il *Green Climate Fund*, per finanziare la fase di realizzazione e la diffusione delle attività.

Articolo 6

Le Parti promuoveranno la Cooperazione Regionale per rafforzare lo Sviluppo Sostenibile nella Regione araba e in Africa (con particolare attenzione al Nord Africa), le modalità di tali attività di cooperazione includeranno: progetti di gemellaggio, iniziative a carattere transfrontaliero su tematiche ambientali, il dialogo sud-sud, e lo scambio di esperienze.

Articolo 7

Questo accordo non influirà o limiterà i diritti e gli obblighi delle Parti verso terzi. Tutte le attività intraprese per l'attuazione del presente Accordo di Intesa saranno condotte nel pieno rispetto delle leggi e delle normative in vigore in ciascun Paese, degli obblighi internazionali assunti dai due Paesi e, per quanto riguarda l'Italia, degli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Articolo 8

Le Parti concordano che durante la cooperazione non intraprenderanno misure o attività che potrebbero essere dannose per la reputazione e gli interessi dell'altra Parte.

Articolo 9

Le Parti concorderanno la copertura finanziaria per le attività e stabiliranno un meccanismo, nel rispetto delle legislazioni nazionali vigenti, che garantisca la trasparenza delle spese, della contabilità e del loro audit così come previsto dall'Articolo 3.

Tutte le attività intraprese per l'attuazione del presente Accordo di Intesa saranno condotte entro i limiti dei fondi disponibili nei rispettivi bilanci delle due Parti, senza alcuna ulteriore responsabilità finanziaria da parte dei rispettivi Governi centrali.

Il Ministero Italiano dell'Ambiente della Tutela del Territorio e del Mare cofinanzierà la realizzazione delle attività previste dal presente Memorandum per un valore non

superiore a 4 (quattro) Milioni di Euro, per un periodo di due anni dalla data della firma, a copertura dei costi delle attività menzionate nell'Articolo 2, incluse le missioni degli esperti italiani.

L'ammontare del cofinanziamento da parte del Ministero dell'Ambiente Egiziano verrà stabilito in una fase successiva, e notificato alla Controparte nel corso del primo incontro del Comitato di Gestione.

Sulla base del Piano di Azione concordato tra le Parti, il Ministero Italiano dell'Ambiente della Tutela del Territorio e del Mare e il Ministero dell'Ambiente Egiziano concorderanno le attività da intraprendere negli anni seguenti e renderanno disponibili le risorse finanziarie appropriate a coprire il costo delle attività concordate, entro i limiti dei fondi disponibili nei rispettivi bilanci.

Le Parti concordano che le risorse finanziarie assegnate dal Ministero dell'Ambiente della Tutela del Territorio e del Mare per sviluppare la presente iniziativa non sono soggette a tassazione, così come stabilito dalla legislazione Egiziana.

Articolo 10

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e dall'attuazione dell'Accordo sarà risolta mediante consultazioni dirette e negoziazioni tra le Parti.

Articolo 11

I diritti di proprietà intellettuale saranno rispettati e adottati dalle Parti in tutte le attività di cooperazione realizzate nell'ambito del presente Accordo.

Nel caso in cui talune attività congiunte coinvolgano diritti di proprietà intellettuale, sulla base del presente Accordo, le Parti, in conformità con le rispettive legislazioni nazionali, determineranno reciprocamente e si accorderanno in anticipo su come garantire un'adeguata ed efficace protezione di tali diritti di proprietà intellettuale, in forma scritta.

Articolo 12

Il presente accordo produrrà i suoi effetti dalla data della firma, e rimarrà valido per 6 (sei) anni, a partire dalla data della firma. La sua validità è automaticamente prorogata per i successivi 6 (sei) anni a meno che una delle Parti informi l'altra Parte tramite comunicazione scritta. Ciascuna delle Parti può recedere dall'Accordo ed, in questo caso, la sua validità cesserà dopo sei mesi dalla ricezione della notifica scritta.

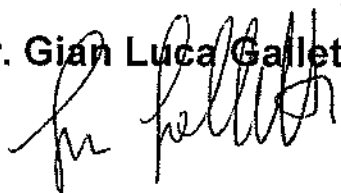
A seguito della sua firma, il presente Accordo sostituisce i precedenti Accordi di cooperazione tra le Parti, senza pregiudicare obblighi e impegni già assunti in relazione alle attività bilaterali di cooperazione già in essere e basati su tali Accordi.

La cessazione del presente accordo non pregiudica la validità e la durata dei progetti e delle attività concordate sulla sua base ed iniziate precedentemente alla sua cessazione.

Firmato a **Paris, France** il **8th of December**. in 2 (due) copie ciascuna originale, in arabo, inglese e italiano, ove i testi fanno ugualmente fede. In caso di divergenze nell'interpretazione, prevarrà la versione inglese.

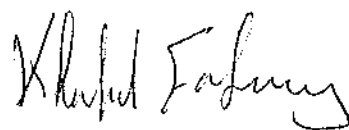
IL MINISTRO ITALIANO
DELL'AMBIENTE,
DELLA TUTELA DEL TERRITORIO
E DEL MARE

Mr. Gian Luca Galletti



IL MINISTRO EGIZIANO
DELL'AMBIENTE

Dr. Khaled Fahmy





مذكرة تفاهم في مجال حماية البيئة والتعاون من اجل التنمية المستدامة

بين

وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية

ووزارة البيئة والاراضي والبحار بجمهورية ايطاليا

مذكرة تفاهم في مجال حماية البيئة والتعاون من اجل التنمية المستدامة

بين

وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية

ووزارة البيئة والاراضي والبحار بجمهورية ايطاليا

يشار اليهما فيما يلي بالطرفين

من منطلق حق كل الدول لحماية بيئتهم وتعزيز الاستخدام الرشيد للموارد الطبيعية

وبالاشارة إلى أن جمهورية مصر العربية وجمهورية ايطاليا طرفين في اتفاقية الامم المتحدة الاطارية لتغير ا
لمناخ (UNFCCC) وبروتوكول كيوتو

وبالاشارة إلى مذكرة التفاهم بين وزارة البيئة والاراضي الإيطالية للبيئة ووزارة الدولة لشئون البيئة المصرية
/ جهاز شئون البيئة والتي وقعت في 27 يناير 2003 بهدف دعم أنشطة التعاون الثنائي نحو حماية البيئة،

وبالاشارة إلى الاتفاقية مع وزارة الدولة لشئون البيئة المصرية/ جهاز شئون البيئة للتعاون في مجال الطاقة الم
تجددة والتغيرات المناخية لتسهيل تنفيذ مشروعات الطاقة المتجددة والمتعلقة بالتنمية المستدامة للطاقة والموقعة
في 26 نوفمبر 2004.

ومن اجل منع والحد من التلوث البيئي وتعزيز التنمية المستدامة وفقا لمبادئ مؤتمر القمة العالمي للتنمية المستند
امة في 2012

وادر اكا للحاجة إلى اقامة تعاون وثيق بين الدول التي تتقاسم في المشاكل البيئية

تم الاتفاق على ما يلي

المادة 1

يشارك الطرفان في تنمية البرامج والمبادرات والمشروعات التي تتناول منع او/ و الحد من التلوث البيئي وحم
اية البيئة والتنمية المستدامة وخاصة :

- أ) تحديد الحلول المشتركة التي تهدف إلى تحسين التنمية المستدامة وفقا للاتفاقات البيئية متعددة الأطراف
- ب) تشجيع تطوير مصادر الطاقة السليمة بيئيا وخاصة الطاقة المتجددة؛
- ج) تعزيز كفاءة الطاقة وبرامج رصد ومراقبة نوعية الهواء.
- د) تنفيذ إجراءات لتخفيف ورصد الآثار المتعلقة بالطاقة والصناعة والنقل على البيئة
- هـ) تعزيز تدابير التكيف مع تغير المناخ و خاصة المتعلقة بإدارة الأراضي والموارد المائية وإدارة المناطق الساحلية وارتفاع مستوى سطح البحر.
- و) اتخاذ إجراءات لمكافحة التصحر
- ز) تعزيز تدابير لحماية وإدارة المحميات الطبيعية و التنوع البيولوجي
- ح) دعم حماية البيئة البحرية بما في ذلك أثر تغير المناخ على تغير خواص الشعاب المرجانية
- ط) دعم تحديد وتنفيذ المساهمات المقررة على الصعيد الوطني.
- ي) دعم تحديد التكاليف الاجتماعية والاقتصادية المرتبطة بآثار تغير المناخ
- ك) تعزيز التدريب ونقل التكنولوجيا وتبادل الخبرات في مجال الاقتصاد الأخضر وتكنولوجيات منخفضة الكربون؛
- ل) تعزيز الوعي العام ودعم الأنشطة المتعلقة بتغير المناخ وإدارة نوعية المياه التي تهدف الى تعزيز السلطات المحلية واللامركزية الإدارية؛
- م) تعزيز مشاركة خبرات التنمية المحلية المستدامة المبتكرة.
- ن) أي أشكال أخرى من التعاون يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين

وسيستند تنفيذ كل برنامج ومبادرة ومشروع على مبادئ النزاهة والمساواة والمعاملة بالمثل والمصالح المشتركة مع الأخذ في الاعتبار الأطر القانونية لكل الأطراف والتزاماتها الدولية.

المادة 2

يتم التعاون بين الطرفين بالطرق التالية:

- انجاز المشروعات المشتركة.
- بناء القدرات ونقل التكنولوجيا والمساعدة الفنية
- تبادل المعلومات والمواد المتعلقة بالبيئة بما في ذلك البرامج والمنشورات والخبراء ونتائج البحوث.
- تبادل الخبراء وزيارات الوفود والمقربين.

- التنظيم المشترك لورش العمل والندوات أو الاجتماعات الأخرى.
- المشاركة المتبادلة من الخبراء للاحداث والمشروعات.
- تعزيز مشاركة القطاع الخاص والأنشطة الرامية إلى تنفيذ مبادرات شراكة القطاعين العام والخاص.
- أي شكل آخر من أشكال التعاون يتفق عليها الطرفين.

المادة 3

يشكل الطرفان لجنة تسيير (SC) مكونة من 4 أعضاء، اثنين من وزارة البيئة والأراضي والبحار الإيطالية واثنتين ممثلين عن وزارة البيئة المصرية. تقدم لجنة التسيير التوجيه العام والمشورة للتعاون والموافقة على برامج العمل والإشراف على ودعم أنشطة التعاون واتخاذ القرارات المالية لأنشطة التعاون وإنشاء آلية لضمان شفافية النفقات، والمحاسبة والتدقيق المالي. وخلال عقد الاجتماع الأول للجنة سيتم الموافقة على خطة عمل لتحديد مجموعة من الإجراءات التي سيتم تنفيذها خلال 24 شهرا التالية.

يتم عقد اجتماعات للجنة التسيير مرة واحدة في السنة على الأقل. وسيتم اتخاذ القرارات بتوافق الآراء. سوف يخب الطرفان بعضهما البعض خلال شهر من توقيع هذه المذكرة بأسماء ممثليها في لجنة التسيير .

ستكون أعمال لجنة التسيير مفتوحة للمشاركة من قبل ممثلين عن السفارة الإيطالية أو السفارة المصرية (بصفة مراقبين) وفقا للبلد الذي يعقد فيه الاجتماعات. وعلى أية حال فإنه يتعين على كل طرف أن يضمن أنه سيتم إجراء أنشطة لجنة التسيير بالتنسيق مع السفارة المعنية لضمان أعلى درجة من التوافق مع ديناميكية وأولويات العلاقات الثنائية الشاملة.

المادة 4

بتوجيه من لجنة التسيير المصرية – الإيطالية يتم تشكيل فريق عمل يتكون من ممثلين اثنين عن وزارة البيئة والأراضي والبحار الإيطالية واثنتين ممثلين عن وزارة البيئة المصرية. كما يمكن للطرفين دعوة خبراء مستقلين للمشاركة في مجموعة العمل.

ستكون مجموعة العمل مسؤولة عن الانتهاء من الوثائق الفنية وتنسيق ومراقبة الإدارة المالية والفنية لأنشطة التعاون وتطوير توصيات لاتخاذ إجراءات جديدة وتبادل المعلومات وأفضل الممارسات.

المادة 5

يقدم الطرفان المشروعات المشتركة للاتحاد الأوروبي أو المؤسسات المالية الدولية، مثل، بشكل عام، الأمم المتحدة، البنك الدولي، مرفق البيئة العالمية، صندوق المناخ الأخضر لتمويل مرحلة التنفيذ والنشر.

- (أ) تحديد الحلول المشتركة التي تهدف إلى تحسين التنمية المستدامة وفقا للاتفاقات البيئية متعددة الأطراف
- (ب) تشجيع تطوير مصادر الطاقة السليمة بيئيا وخاصة الطاقة المتجددة؛
- (ج) تعزيز كفاءة الطاقة وبرامج رصد ومراقبة نوعية الهواء.
- (د) تنفيذ إجراءات لتخفيف ورصد الآثار المتعلقة بالطاقة والصناعة والنقل على البيئة
- (هـ) تعزيز تدابير التكيف مع تغير المناخ وخاصة المتعلقة بإدارة الأراضي والموارد المائية وإدارة المناطق الساحلية وارتفاع مستوى سطح البحر.
- (و) اتخاذ إجراءات لمكافحة التصحر
- (ز) تعزيز تدابير لحماية وإدارة المحميات الطبيعية و التنوع البيولوجي
- (ح) دعم حماية البيئة البحرية بما في ذلك أثر تغير المناخ على تغير خواص الشعاب المرجانية
- (ط) دعم تحديد وتنفيذ المساهمات المقررة على الصعيد الوطني.
- (ي) دعم تحديد التكاليف الاجتماعية والاقتصادية المرتبطة بآثار تغير المناخ
- (ك) تعزيز التدريب ونقل التكنولوجيا وتبادل الخبرات في مجال الاقتصاد الأخضر وتكنولوجيات منخفضة الكربون؛
- (ل) تعزيز الوعي العام ودعم الأنشطة المتعلقة بتغير المناخ وإدارة نوعية المياه التي تهدف الى تعزيز السلطات المحلية واللامركزية الادارية؛
- (م) تعزيز مشاركة خبرات التنمية المحلية المستدامة المبتكرة.
- (ن) أي أشكال أخرى من التعاون يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين

وسيستند تنفيذ كل برنامج ومبادرة ومشروع على مبادئ النزاهة والمساواة والمعاملة بالمثل والمصالح المشتركة مع الأخذ في الاعتبار الأطر القانونية لكل الأطراف والتزاماتها الدولية.

المادة 2

يتم التعاون بين الطرفين بالطرق التالية:

- انجاز المشروعات المشتركة.
- بناء القدرات ونقل التكنولوجيا والمساعدة الفنية
- تبادل المعلومات والمواد المتعلقة بالبيئة بما في ذلك البرامج والمنشورات والخبراء ونتائج البحوث.
- تبادل الخبراء وزيارات الوفود والمتدربين.

المادة 6

يعزز الطرفان التعاون الإقليمي لدعم التنمية المستدامة في المنطقة العربية وأفريقيا (مع التركيز بوجه خاص على شمال أفريقيا) وتشمل أشكال هذا التعاون: مشروعات التوأمة ومبادرات عبر الحدود للقضايا البيئية والحوار بين الجنوب والجنوب وتبادل الخبرات.

المادة 7

مذكرة التفاهم لا تؤثر أو تمنع حقوق والتزامات الطرفين تجاه أطراف ثالثة.

يتم تنفيذ جميع الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم امتثالاً للقوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين وفقاً للالتزامات الدولية التي صدقت عليها الدولتان وطالما أن إيطاليا هي المعنية بتلك الالتزامات من خلال عضويتها في الاتحاد الأوروبي.

المادة 8

يتفق الطرفان أنه أثناء التعاون لا تنفذ إجراءات وأنشطة قد تضر بشعنة ومصالح الطرف الآخر.

المادة 9

يتفق الطرفان على التغطية المالية للأنشطة وإنشاء آلية وفقاً لأحكام القانون الوطني لكل منهما لضمان شفافية النفقات والمحاسبة والتدقيق كما هو مشار إليه في المادة 3.

يتم تنفيذ كل الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم من خلال حدود التمويل المتاحة في ميزانية الطرفين دون أي مسؤولية مالية إضافية على الحكومات المركزية لكل منهما.

تشارك وزارة البيئة والأراضي والبحار الإيطالية في تمويل تنفيذ الأنشطة في إطار مذكرة التفاهم في حدود مبلغ لا يتجاوز أربعمائة (4) مليون يورو على مدى سنتين من تاريخ التوقيع لتغطية تكاليف الأنشطة المذكورة في المادة 2 بما في ذلك بعثات الخبراء الإيطاليين.

يتم تخصيص مبلغ التمويل المشترك من وزارة البيئة المصرية في مرحلة لاحقة وإخطار الطرف الآخر خلال الاجتماع الأول للجنة التسيير.

توافق وزارة البيئة والأراضي والبحار الإيطالية ووزارة البيئة المصرية على القيام بتنفيذ الأنشطة في السنوات التالية وذلك وفقاً لخطة العمل التي وافق عليها الطرفين، وتوفر الموارد المالية المناسبة لتغطية تكاليف الأنشطة المتفق عليها في حدود الموارد المالية المتاحة في ميزانيات كلا الطرفين.

يتفق الطرفان على أن جميع الموارد المالية المخصصة من قبل وزارة البيئة والأراضي والبحار الإيطالية لتطو

سنوات التالية وذلك وفقا لخطة العمل التي وافق عليها الطرفين ، وتوفر الموارد المالية المناسبة لتغطية تكاليف الأنشطة المنفق عليها في حدود الموارد المالية المتاحة في ميزانيات كلا الطرفين.

يتفق الطرفان على أن جميع الموارد المالية المخصصة من قبل وزارة البيئة والاراضي والبحار الإيطاليّة لتطوير هذه المبادرة ليست عرضة للضريبة من الجانب الإيطالي وفقا لأحكام القانون المصري.

المادة 10

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير وتنفيذ مذكرة التفاهم من خلال المشاورات المتبادلة المباشرة والمفاوضات بين الطرفين

المادة 11

سوف تحترم حقوق الملكية الفكرية من جانب الطرفين في جميع أنشطة التعاون المنفذة في إطار مذكرة التفاهم في حال وجود أي أنشطة مشتركة لحقوق الملكية الفكرية، على أساس مذكرة التفاهم، يقوم الطرفان، وفقا لتشريعاتهما الوطنية، وعلى أساس المعاملة بالمثل، بحسم وتحديد والموافقة مسبقا لتوفير الحماية الكافية والفعالة لتلك الحقوق الملكية الفكرية، في شكل مكتوب.

المادة 12

تدخل المذكرة حيز النفاذ من تاريخ التوقيع، وسوف تظل سارية لمدة 6 (ستة) سنوات ابتداء من تاريخ التوقيع عليها. يتم تمديد صلاحيتها تلقائيا ل 6 (ستة) سنوات إلا إذا قام أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر بعكس ذلك من خلال إخطار كتابي . يمكن لكل طرف من الأطراف أن ينسحب من مذكرة التفاهم ،و في هذه الحالة، يجب أن تنتهي صلاحيتها في غضون سنة أشهر من استلام إخطار كتابي، من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة 13

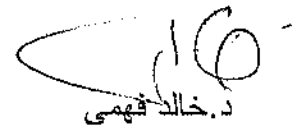
عند التوقيع، تحل مذكرة التفاهم هذه محل اتفاقات التعاون السابقة بين الأطراف، دون الإخلال بالالتزامات السابقة والالتزامات تجاه جميع أنشطة التعاون الثنائية الجارية بناء على تلك الاتفاقات. يجب ألا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على صحة ومدة المشاريع والأنشطة المنفق عليها وفقا لمذكرة التفاهم والتي بدأت قبل هذا الإنهاء.

وقعت بباريس، فرنسا في الثامن من ديسمبر ٢٠١٥ من نسختين أصليتين (متطابقتين) باللغات العربية والإنجليزية والإيطالية، وجميع النصوص متساوية الحجة. وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير، يتم الرجوع إلى النسخة الإنجليزية.

وزير البيئة والاراضي والبحار الإيطالي

وزير البيئة المصري

/ جيان لوكا جلاتي



د. خالد فهمي